



EUROPSKA KOMISIJA

Glavna uprava za unutarnje tržište, industriju, poduzetništvo te male i srednje poduzetnike

Modernizacija jedinstvenog tržišta
Stručne kvalifikacije i vještine

Bruxelles, 17. lipnja 2016.
GROW E5/AZS ARES(2016)3537543

NESLUŽBENI DOKUMENT ZA SKUPINU KOORDINATORA

UVJETI ZA ZAHTIJEVANJE PRIJEVODA I OVJERENIH PRESLIKA U OKVIRU POSTUPKA IZDAVANJA EUROPSKE STRUKOVNE ISKAZNICE (EPC)

Svrha je ovog neslužbenog dokumenta pojašnjenje uvjeta pod kojima nadležna tijela država članica smiju zahtijevati prijevode i ovjerene preslike dokumenata koji se prilažu uz zahtjev za izdavanje europske strukovne iskaznice (EPC).

Skupina koordinatora već je raspravljala o tom pitanju. U svrhu osiguravanja pravilnog funkcioniranja postupka izdavanja EPC-a, članovi skupine koordinatora moraju relevantnim nacionalnim nadležnim tijelima pojasniti sljedeće.

1. INFORMACIJE PRIKAZANE U REPOZITORIJU DOKUMENATA EPC-A

Načela koja određuju ovo pitanje utvrđena su u Provedbenoj uredbi Komisije 2015/983 (Uredba).

Svaka je država članica do sredine siječnja 2016. morala putem posebnog modula Informacijskog sustava unutarnjeg tržišta (IMI) obavijestiti o svojim nacionalnim zahtjevima za dokumente koje bi njezino tijelo kao tijelo zemlje domaćina tražilo od podnositelja zahtjeva prema postupku izdavanja europske strukovne iskaznice (EPC). Komisija je u toj fazi državama članicama pomagala te ukazivala na očigledna proturječja između zahtjeva o kojima je dostavljena obavijest i obvezujućih pravila EU-a. Konačni popis dokumenata koji se sastavlja za svaku državu članicu domaćina i za svaku profesiju obuhvaćenu EPC-om iznimno je važan za tijela matične zemlje budući da je njima povjerena odgovornost provjere potpunosti zahtjeva za izdavanje EPC-a.

Međutim, Komisijinim se „odobrenjem” nacionalnih obavijesti u IMI-ju ne ukidaju (niti mogu ukinuti) obvezujuće odredbe Uredbe, kao što su pravila u vezi sa zahtjevima za prijevod i certifikaciju.

Uzimajući u obzir navedeno, stajalište je u vezi sa zahtjevima za predaju prijevoda i ovjerenih preslika dokumenata sljedeće.

2. PRIJEVODI

Člankom 17. stavkom 1. Uredbe utvrđuje se popis dokumenata koji se općenito izuzimaju od zahtjeva za prijevod. Uključene su sljedeće kategorije dokumenata:

- i. identifikacijski dokument (putovnica ili osobna iskaznica);
- ii. diplome kojima njihovi nositelji stječu pravo na automatsko priznavanje ako je diploma izdana u matičnoj zemlji te
- iii. određene potvrde koje izdaju tijela koja se bave zahtjevima za izdavanje EPC-a ili druga relevantna nacionalna tijela matične države članice. Točnije, one uključuju:
 - potvrde o sukladnosti
 - potvrde o promjeni naziva formalne osposobljenosti
 - potvrde o stečenim pravima
 - potvrde o stručnom iskustvu u trajanju od barem tri godine za podnositelje zahtjeva s kvalifikacijama iz trećih zemalja
 - potvrde o zakonitom poslovnom nastanu
 - potvrde o dobrom ugledu, nepostojanju stečaja, zabrane ili suspenzije prava obavljanja djelatnosti ili o nekažnjavanju.

Svrha je članka 17. stavka 1. Uredbe ograničavanje zahtjeva za prijevod. Budući da nadležna tijela matične države članice mogu provjeriti informacije iz ovih dokumenata te pružiti jamstva, prijevodi se čine nepotrebnima.

Stoga je opće pravilo da se tijela matične zemlje suzdrže od traženja prijevoda navedenih dokumenata pri provjeri potpunosti datoteke. Tako je čak i u slučajevima kada je zemlja domaćin u repozitoriju IMI-ja navela zahtjev za prijevod za opću/širu kategoriju dokumenta o kojoj je dostavljena obavijest¹.

Jednako tako, tijela zemlje domaćina ne bi trebala zahtijevati prijevode dokumenata koji su sustavno izuzeti člankom 17. stavkom 1.; općenito bi se trebala oslanjati na informacije tijela matične zemlje u IMI-ju.

Na primjer, ako farmaceut koji uživa pravo automatskog priznavanja nije pribavio prijevode svojih diploma, potvrda o sukladnosti i/ili potvrda o nepostojanju zabrane obavljanja djelatnosti koje je izdalo tijelo matične zemlje, tijelo matične zemlje smatrat će datoteku potpunom čak i ako je u repozitoriju IMI-ja zemlja domaćin navela da je prijevod potreban u vezi s kategorijama koje uključuju ove dokumente.

Međutim, ako ima „**propisno opravdanih sumnji**” u vezi s dokumentima koji su navedeni u članku 17. stavku 1., tijela zemlje domaćina smiju zahtijevati prijevode u skladu s člankom 18. stavkom 1. Uredbe. Takav se zahtjev mora uputiti nakon što im tijelo matične države proslijedi datoteku. Procjena onoga što bi bile „**propisno opravdane sumnje**” trebala bi biti dobro utemeljena i provedena ovisno o pojedinom slučaju. U iznimnom slučaju „**propisno opravdanih sumnji**” tijela moraju podnositelju zahtjeva objasniti zašto je

¹ Države članice obavijestile su o svojim zahtjevima za prijevod u kontekstu sljedeće izjave o ograničenju odgovornosti koja je prikazana u IMI-ju: „Prijevode se od podnositelja zahtjeva može zahtijevati samo u okviru ograničenja predviđenih u članku 17. stavku 1. Uredbe 2015/983.”

potreban prijevod. Objašnjenje bi se trebalo zabilježiti u IMI-ju kao dio poruke koja se podnosiocu šalje prilikom zahtijevanja prijevoda.

Odluka o odbijanju izdavanja EPC-a samo zato što podnositelj nije pribavio prijevode dokumenata koji su navedeni u članku 17. stavku 1. ne bi bila u skladu sa zakonodavstvom EU-a, posebno ako tijelo zemlje domaćina nije utvrdilo opravdane sumnje u vezi s pouzdanošću tih dokumenata ili (ako su takve sumnje utvrđene) u slučajevima kada zemlja domaćin nije pokušala pribaviti informacije ili dokument koji je nedostajao od podnosioca ili od tijela matične zemlje u razumnom roku.

3. UVJETI ZA TRAŽENJE OVJERENIH PRESLIKA

Člancima 14. i 15. Uredbe uvode se posebna pravila u vezi s **provjerom autentičnosti i valjanosti** popratnih dokumenata. Također se utvrđuju uvjeti za zahtijevanje **ovjerenih preslika** tih dokumenata.

Tijela matične zemlje mogu zahtijevati ovjerene preslike dokumenata samo ako ne mogu provjeriti njihovu autentičnost na drugi način, npr. uvidom u internu evidenciju, provjerama u javnim registrima ili putem administrativne suradnje (npr. provjerom s dotičnim relevantnim tijelom).

Na temelju toga, ako tijela matične zemlje mogu provjeriti i potvrditi autentičnost dokumenata, ne zahtijevaju se ovjerene preslike (čak i ako je zemlja domaćin navela zahtjev za ovjerene preslike u repozitoriju IMI-ja²).

Tijela zemlje domaćina također se suzdržavaju od traženja ovjerenih preslika dokumenata čiju su autentičnost na taj način utvrdila tijela matične zemlje, osim ako ima „**propisno opravdanih sumnji**” u odnosu na takve dokumente ili potvrde koje pribavljaju tijela matične zemlje.

Primjerice, ako je zemlja domaćin u polju za slobodan unos teksta „Dodatne informacije” u repozitoriju IMI-ja navela da je za određenu kategoriju dokumenta potrebna ovjerena preslika, matična bi zemlja trebala zahtijevati ovjerene preslike samo ako uvidom u internu evidenciju ili administrativnom suradnjom nije uspjela utvrditi autentičnost određenog dokumenta. Podsjećamo da takva provjera autentičnosti dokumenata nije dio početne provjere potpunosti; autentičnost dokumenata i, ako je potrebno, drugih zahtjeva za ovjerene preslike provjerava se kasnije (obično nakon što je datoteka prihvaćena kao potpuna u IMI-ju i prije njezina prijenosa zemlji domaćinu).

U iznimnom slučaju „**propisno opravdanih sumnji**” tijela moraju objasniti podnosiocu zahtjeva zašto je potrebna ovjerena preslika. Objašnjenje bi se trebalo zabilježiti u IMI-ju kao dio poruke koja se podnosiocu šalje prilikom zahtijevanja ovjerene preslike.

Kontakt:
GROW-E5@ec.europa.eu

² Države članice obavijestile su o svojim zahtjevima za ovjerene preslike u kontekstu sljedeće izjave o ograničenju odgovornosti koja je prikazana u IMI-ju: „Navedite jesu li potrebne ovjerene preslike traženog dokumenta u skladu s uvjetima iz članka 15. stavaka 1. i 2. Uredbe 2015/983.”